

# KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia prawnicze

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Legal Translation

## 1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

|                                                    |                                |
|----------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                              | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                                 | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                                | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów                                | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć) | dr Jewgienij Zubkow            |
| 1.6. Kontakt                                       | jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl    |

## 2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 2.1. Język wykładowy   | rosyjski, polski |
| 2.2. Wymagania wstępne | brak             |

## 3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć                       | Ćwiczenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć          | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć            | Zaliczenie z oceną                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.4. Metody dydaktyczne                | Praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.5.a. Wykaz literatury podstawowej    | Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, Warszawa 2019.<br>Oryginalne teksty urzędowe i dokumenty w języku rosyjskim oraz języku polskim on-line.<br>Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017.<br>Dzierżanowska, H. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977.<br>Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006.<br>Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003.<br>Tryuk, M. Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. |
| 3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej | Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa 1993.<br>Voellenagel, A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1985.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## 4. Cele, treści i efekty uczenia się

### 4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** pogłębienie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.
- **C2.** zapoznanie się ze specyfiką tłumaczenia tekstów prawnych.
- **C3.** analiza tłumaczeniowa przełożonych tekstów przez specjalistów i próby tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa

### 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

## Ćwiczenia

1. Zapoznanie się z rosyjską leksyką prawniczą. Kodeks tłumacza przysięgłego a rzeczywistość cywilnoprawna.
2. Rzeczywistość cywilnoprawna w Rzeczypospolitej Polsce oraz Federacji Rosyjskiej.
3. Zapoznanie się i analiza porównawcza przekładów tekstów dokonanych przez tłumaczy-specjalistów.
4. Nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych zwłaszcza prawniczych – aktów notarialnych, rozporządzeń i instrukcji, przepisów prawnych, dokumentów.
5. Zdobywanie umiejętności prawidłowej interpretacji tekstów z zakresu prawa.

### 4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia) | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|

#### w zakresie wiedzy:

|     |                                                                                            |                                          |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| W01 | Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka rosyjskiego i polskiego.  | LS2_W03<br>LS2_W04                       |
| W02 | Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię rosyjskich i polskich tekstów prawniczych. | LS2_W03<br>LS2_W09<br>LS2_W08<br>LS2_W10 |

#### w zakresie umiejętności:

|     |                                                                                                            |                               |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| U01 | Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego wykorzystując odpowiednie metody. | LS2_U06<br>LS2_U05<br>LS2_U01 |
| U02 | Umie korzystać z różnych źródeł i potrafi zastosować wiedzę w praktyce tłumaczenia                         | LS2_U03                       |

#### w zakresie kompetencji społecznych:

|     |                                                                                                                                        |         |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| K01 | Rozumie potrzebę permanentnego dokształcania się, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki rozwoju. | LS2_K02 |
| K02 | Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykorzystaniem zawodu.                                                        | LS2_K03 |

### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

#### Sposób weryfikacji (+/-)

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Egzamin ustny/<br>pisemny/<br>praktyczny/<br>inny (jaki?)* | Kolokwium* | Projekt* | Aktywność na zajęciach* | Praca własna* | Praca w grupie* | Inne (jakie?)* |
|------------------------------|------------------------------------------------------------|------------|----------|-------------------------|---------------|-----------------|----------------|
|------------------------------|------------------------------------------------------------|------------|----------|-------------------------|---------------|-----------------|----------------|

#### Forma zajęć

| 1: \ 2: | W | C | ... | W | C | ... | W | C | ... | W | C | ... | W | C | ... | W | C | ... | W | C | ... |
|---------|---|---|-----|---|---|-----|---|---|-----|---|---|-----|---|---|-----|---|---|-----|---|---|-----|
| W01     |   |   |     |   | + |     |   |   |     |   | + |     |   | + |     |   | + |     |   |   |     |
| W02     |   |   |     |   | + |     |   |   |     |   | + |     |   | + |     |   | + |     |   |   |     |
| U01     |   |   |     |   | + |     |   |   |     |   | + |     |   | + |     |   | + |     |   |   |     |
| U02     |   |   |     |   | + |     |   |   |     |   | + |     |   | + |     |   | + |     |   |   |     |
| K01     |   |   |     |   | + |     |   |   |     |   | + |     |   | + |     |   | + |     |   |   |     |

|     |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|--|
| K02 |  |  |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|--|

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

##### Forma zajęć: ĆWICZENIA (C)

| Ocena      | Kryterium oceny                                                                                                                                     |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3,0</b> | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 51-60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.                                     |
| <b>3,5</b> | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 61-70% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie). |
| <b>4,0</b> | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 71-80% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).   |
| <b>4,5</b> | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 81-90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
| <b>5,0</b> | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 91% jego poprawności. Duża aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).         |

#### 5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta:<br>studia stacjonarne |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)</b> | <b>30</b>                                  |
| Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*                                         | 30                                         |
| <b>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)</b>                                     | <b>20</b>                                  |
| Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*                                       | 15                                         |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*                                                          | 5                                          |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>50</b>                                  |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)</b>                                                     | <b>2</b>                                   |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....